SATURDAY, JANUARY 13, 2024

09:00-10:30 Teaching and learning with(out) AI (Claudiasaal)
- Kapnas, Dimitrios, Silvia Hansen-Schirra und Athanasios Breskas: Herausforderungen und Potenziale von KI im Fremdsprachenunterricht: Einfluss von maschineller Texterstellung und Übersetzung auf die fremdsprachliche und translatorische Kompetenz von Schüler:innen
- Kuklova, Michaela: transkunst: Der Einsatz von KI-Technologie im projektorientierten Unterricht
- Trzin Berta, Sonja: AI enhanced preparation for accreditation tests and assignments

10:30-11:00 Break

11:00-12:00 AI, creativity and language change, part 1 (Claudiasaal)
- Altoriqi, Reem: Investigating the Impact of Google Translate on linguistic creativity
- Duarte, Jane R.: Translator Creativity and ChatGPT: Navigating Through the Looking Glass

12:00-13:30 Lunch break

13:30-15:00 AI, creativity and language change, part 2 (Claudiasaal)
- Jakstonyte, Ieva, and Jurgita Mikelionienė: Linguistic Creativity in Formation and Translation of New Lexical Blends
- Meier, Franz: Dealing with Language Change in Neural Machine Translation: A Case Study on the Translation of German Modal Particles into Italian
- Navarro Fuchs, Sandra: Transcreation in the tourism domain: is machine translation up to the task?

15:00-15:30 Break

15:30-16:30 Language services with AI: new perspectives (Claudiasaal)
- Bhalla, Savita: Impact of AI on job profiles and language service market in India
- Stralla, Melanie: Regionalsprachen übersetzen mit ChatGPT? Ein Werkstattbericht

16:30-17:00 Closing remarks

VIDEO PRESENTATIONS

Future perspectives on translation with AI
- Ali Ali, Naeimah, and Babchikh Mohamed: Libyan Legal Translators' Attitudes Towards the Profession in the Era of Digitalization: Interview Survey Study
- Kouici, Saliha: Kreativität und Übersetzen; Anforderung und Perspektiven
- Seidl, Eva: Kreativität und Künstliche Intelligenz in der translationsorientierten Sprachlehre

CREATIVITY AND TRANSLATION IN THE AGE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

International Conference
January 11–13, 2024
Claudiana, Herzog-Friedrich-Str. 3
A-6020 Innsbruck

Organizers:
Katharina Walter & Marco Agnetta
Department of Translation Studies

Full event and sponsor information:

THURSDAY, JANUARY 11, 2024

08:30-09:00 Registration

09:00-09:30 Welcome and conference opening (Claudiasaal)

09:30-11:00 Artificial intelligence, translation and ethics (Claudiasaal)
- Baumgarten, Stefan: Translationstechnologie und Kritik (Wechselwirkungen zwischen Mensch, Gesellschaft und Translationstechnologie) (online)
- Mudrinic, Vesna: Artificial Intelligence in Translation Studies: Potentials, Challenges, and Ethical Considerations
- Wang, Binhua: Ethical considerations in using AI-powered machine translation tools in high-stakes situations (online)

11:00-11:30 Break

11:30-13:00 Potentials and limitations of Large Language Models (Claudiasaal)
- Balbuena Torezano, M. del Carmen, and Adrián Fuentes Luque: Generative GPT Translation and back-translation in agri-food contexts: from informative texts to specialized texts
- Castellano Martínez, José-María: Creating and translating promotional tourist texts through GPT generated models
- Montes, Alba: Machine Translation in Restaurant Menus: A Comparative Study with ChatGPT (IA) and Google Translate (MT)

13:00-14:30 Lunch break

14:30-15:30 Enhancing creativity in language mediation with(out) AI, part 1 (Claudiasaal)
- Hagemann, Susanne: Skopos as a source of creativity in an AI environment
- Heinisch, Barbara: Kreativität beim Fachübersetzen dank (oder trotz) künstlicher Intelligenz

15:30-16:00 Break

16:00-17:30 Parallel sessions
Session A (in person): Enhancing creativity in language mediation with(out) AI, part 2 (Claudiasaal)
- Ruffo, Paola: In search of a new creativity: literary translators on technology-inclusive workflows
- Schmidt, Bradley: The Anxiety of AI Influence: negotiating the translator's voice and the priming effects of neural machine translation
- Walter, Katharina: DeepL and ChatGPT for Literary Translation: Obstacles or Enhancements to Creativity?

Session B (online): Transforming and translating texts with(out) AI (Türingsaal)
- Deilen, Silvana, Sergio Hérnandez Garrido, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, and Christiane Maaß: Using ChatGPT as a CAT tool in Easy Language translation
- Shyma, P.: Adivasi Literature in the Age of Artificial Reproduction of Intelligence
- Szymyślik, Robert: The Creative Mechanisms of the Translation of Fictional Worlds: The Case of Die unendliche Geschichte by Michael Ende

17:30-18:00 Break

18:00-19:00 Plenary address: Wright, Chantal / Delorme Benites, Alice: Two heads of department, one curricular overhaul, a lot of technology and a dose of creativity: Training humans in the era of machines (Claudiasaal)
Interpreters (English to German): Gantioler, Maria / Wachter, Melanie

FRIDAY, JANUARY 12, 2024

11:00-13:00 Parallel sessions
Session A (in person): AI in translation and interpreting workflows, part 1 (Claudiasaal)
- Agnetta, Marco: Kann KI Kinderliteratur? Zur maschinellen Übersetzung der Modifikationssuffixe in Carlo Collodis Pinocchio
- Kolb, Waltraud: Kreativitätsspielräume beim literarischen Postediting
- Sahin, Mehmet, Ena Hodzik, Sabri Gürses, Tunga Güngör, Zeynep Yirmibeşoğlu, Harun Dallı, and Olgun Dursun: Stylistic features and creativity in machine translation of literary texts
- Suppan, Carmen: Quo vadis, Neuronale Maschinelle Übersetzung? Translationsrelevante Technikfolgenabschätzung als Sicherheit

Session B (online): AI in translation: synchronic and diachronic perspectives (Türingsaal)
- Badshah, Ibrahim: One and unequal: World System Theory and AI-Assisted Translations
- Mrochen, Izabela: Accessibility and plain language communication in visual and hidden process of translation and localization
- Recuenco P., María: On translation, creativity and students' perception around the assistance provided by AI
- Smith, Douglas: What Schleiermacher's two "methods" tell us about the progress of AI in the field of translation

13:00-14:00 Lunch break

14:00-15:30 Parallel sessions
Session A (in person): AI in translation and interpreting workflows, part 2 (Claudiasaal)
- Del Fante, Dario, and Eleonora Federici: Open to meraviglia? how machine translation can change tourism promotional campaign
- Laghi, Roberto: From human to binary and back: how can we translate the digital machine?
- Sofo, Giuseppe: Translating the City: Performing Translation in the Digital Era (online)

Session B (online): Quality in AI-supported translation and interpreting (Türingsaal)
- Constantinou, Maria: Translating irony and humour as a way to test and enhance students' creativity in the era of online translators
- Martínez Motos, Raquel, and Adelina Gómez González-Jover: Creativity and Critical Thinking in Translation: A Two-way Approach for Enhancing Quality on Translators-to-be Performance and Teaching Practices
- Yichen, Jia: Exploring the Affordance of AI in Facilitating Interpreting Training and Assessment Materials

15:30-16:00 Break

16:00-17:30 Training translators and interpreters in the age of AI, part 1 (Claudiasaal)
- Gerling, Vera, und Belén Santana: KI als Herausforderung für die Didaktik des Literaturübersetzens
- Petrova, Alena: Nutzung der maschinellen Übersetzung im Unterricht für angehende LiteraturübersetzerInnen
- Schmidhofer, Astrid, Saverio Carpentieri und Natalie Mair: KI und Translationsdidaktik: Chancen und Herausforderungen für die Kreativität von Lehrenden und Studierenden

17:30-18:00 Break

18:00-19:30 Training translators and interpreters in the age of AI, part 2 (Claudiasaal)
- Hutterer, Claus Michael: How to Develop Student's Multiliteracy Skills: Quality Assurance in the field of Translation and Interpreting in the Age of Artificial Intelligence
- Nitzke, Jean: Using AI in teaching translation for migrant and minority languages
- Sandrini, Peter: Kreatives multilinguales Texten: die Zukunftsperspektive für Translator:innen?